

# haydn cäcilien- messe

**Cäcilienverein e.V.  
Frankfurt am Main  
Städtische Bühnen, Oper  
26. Februar 1967, 11.30 Uhr**

AUSFÜHRENDE

HELEN ERWIN-DONATH, SOPRAN · HERTHA TOEPPER, ALT · HORST WILHELM, TENOR  
KIETH ENGEN, BASS

ES SPIELT DAS SINFONIEORCHESTER UNTER DER LEITUNG VON THEODOR EGEL

Missa Sanctae Caeciliae

KYRIE

*Chor* Kyrie eleison. Herr, erbarme dich unser.

*Tenor und Chor*  
Christe eleison. Christus, erbarme dich unser.

*Chor (Fuge)* Kyrie eleison. Herr, erbarme dich unser.

*Sopran* Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir verherrlichen dich.

*Chor (Fuge)* Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Dank sagen wir dir ob deiner großen Herrlichkeit.

*Alt, Tenor, Baß*  
Domine Deus, Rex coelestis, pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Agnus Dei, Filius Patris. Herr Gott, himmlischer König, allmächtiger Vater, Herr des Vaters eingeborener Sohn Jesus Christus, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

GLORIA

*Chor* Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind.

*Chor und Alt* Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Der du hinwegnimmst die Sünden der Welt, erbarme dich unser, nimm unser Flehen gnädig auf. Der du sitztest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.

*Sopran* Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe!

Denn du allein bist heilig, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus!

*Chor (Fuge)* Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

CREDO

*Chor und Sopran*  
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae.

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.

Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn und vom Vater abstammend vor allen Zeiten.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero genitum, non factum consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott gezeugt, nicht erschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch den alles erschaffen worden ist, der für uns Menschen und um unseres Heiles willen hernieder stieg vom Himmel.

*Tenor* Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est.

Und Fleisch angenommen hat durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und Mensch ward.

*Alt und Baß* Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

Und gekreuzigt wurde für uns unter Pontius Pilatus, litt und begraben ward.

*Chor* Et resurrexit tertia die secundum scripturas et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Dei Patris, et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, regni non erit finis.

Und wieder auferstand am dritten Tage, gemäß der Schrift, und aufstieg in den Himmel, sitzt zur Rechten Gottes, des Vaters, und wiederkommen wird in Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Toten, dessen Reich ohne Ende sein wird.

*Tenor* Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio

Und ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne

*Chor* simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.

zugleich angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten.

*Tenor* Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.

Und ich glaube an die eine heilige, katholische und apostolische Kirche.

*Chor* Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum et exspecto resurrectionem mortuorum

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden und ich erwarte die Auferstehung der Toten

(Fuge) et vitam venturi saeculi. Amen.

und ein ewiges Leben. Amen.

## SANCTUS

*Chor* Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth! Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

Heilig, Heilig, Heilig, Herr Gott Zebaoth! Voll sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.

## BENEDICTUS

*Sopran, Alt, Tenor, Baß und Chor* Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

## AGNUS DEI

*Baß* Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis, dona nobis pacem.

Lamm Gottes, das du hinwegnimmst die Sünden der Welt, erbarme dich unser, gib uns Frieden.

*Chor (Doppelfuge)*  
Dona nobis pacem.

Gib uns Frieden.

Unsere nächsten Konzerte:

Gründonnerstag und Karfreitag, 23. und 24. März 1967

J. S. Bach **Johannes Passion**

Solisten: Agnes Giebel, *Sopran*

Julia Hamari, *Alt*

Robert Tear, *Tenor (Evangelist)*

Siegmund Nimsgern, *Bariton (Christus)*

Frederick Guthrie, *Baß (Arien)*

Der Cäcilien Verein e. V. gegr. 1818 widmet sich der Pflege klassischer und moderner Oratorienwerke. Damen und Herren, welche sich für unsere Arbeit interessieren, sind uns als Aktive oder als Fördernde Mitglieder willkommen.

Übungsabende: Dienstags von 18—20 Uhr in der Holzhausenschule, Bremer Straße 25.

Telefonische Auskunft: Frankfurt 23 37 21 (Brugger).

Zuschriften: Cäcilien Verein e. V., Frankfurt, Emil Claarstraße 26 (Huttel).